

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях

Правительство Российской Федерации и Правительство Социалистической Республики Вьетнам, в дальнейшем именуемые Сторонами,

действуя в рамках стратегического партнерства между Российской Федерацией и Социалистической Республикой Вьетнам,

подтверждая свою приверженность расширению мирного использования космического пространства посредством сотрудничества на региональном и глобальном уровнях,

выражая общее желание сотрудничать в освоении космического пространства и развитии и применении космической техники и технологий на благо народов обеих стран,

учитывая, что расширение такого сотрудничества выдвигает новые практические требования к организационному и правовому регулированию взаимоотношений между его участниками,

придавая должное значение согласованным мерам, нацеленным на содействие перспективным формам научной, промышленной и экономической деятельности и делового партнерства в космической области,

принимая во внимание, в частности, Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г.,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является содействие созданию надлежащей организационно-правовой основы для взаимовыгодного сотрудничества в конкретных областях совместной деятельности, связанной с исследованием и использованием космического пространства и развитием и применением космической техники и технологий в мирных целях, посредством:

а) поощрения совместной деятельности и научных исследований по проектированию, разработке, производству, испытанию и эксплуатации космической техники;

б) установления условий для коммерческой и иной деятельности, связанной с запусками в космическое пространство космических аппаратов и космической аппаратуры;

в) оказания содействия взаимным обменам соответствующими технологиями, специальным оборудованием, материалами и знаниями;

г) обеспечения условий для заключения последующих соглашений, относящихся к деятельности во исполнение настоящего Соглашения.

Статья 2

Правовая основа

Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам при соблюдении общепризнанных принципов и норм международного права и без ущерба для выполнения Сторонами своих обязательств и реализации своих прав по другим международным договорам, участниками которых являются Российская Федерация и Социалистическая Республика Вьетнам.

Статья 3

Компетентные органы и другие участники совместной деятельности

1. Компетентными органами, ответственными за развитие и координацию сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением (далее – компетентные органы), являются:

от Российской Стороны – Федеральное космическое агентство (Роскосмос);

от Вьетнамской Стороны – Вьетнамский космический комитет.

В случае назначения любой из Сторон какой-либо иной организации в качестве своего компетентного органа эта Сторона безотлагательно уведомляет о таком назначении другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам.

2. В соответствии с законодательством своих государств Стороны или компетентные органы могут назначать соответственно иные органы власти или организации, являющиеся юридическими лицами в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, для целей осуществления специализированных видов деятельности в рамках настоящего Соглашения (далее – назначенные органы и организации).

3. Для целей настоящего Соглашения термин "сотрудничающие органы и организации" означает компетентные органы, назначенные органы и организации.

4. Для целей настоящего Соглашения термин "участники совместной деятельности" означает сотрудничающие органы и организации и другие юридические лица, которые задействованы в совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения.

Статья 4

Области сотрудничества

Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

а) исследование космического пространства, включая астрофизические исследования и изучение планет;

б) дистанционное зондирование и мониторинг Земли из космоса, включая предупреждение стихийных бедствий и изучение изменений климата;

с) космическое материаловедение;

д) космическая медицина и биология;

е) космическая связь и связанные с ней информационные технологии и услуги;

ф) спутниковые навигационные системы и связанные с ними технологии и услуги;

г) научно-исследовательские и опытно-конструкторские, производственные, эксплуатационные и иные работы, связанные с космическими аппаратами, приборами и системами, а также соответствующими наземными средствами;

h) предоставление и использование услуг по запускам космических объектов;

и) использование результатов совместной деятельности в области создания новой космической техники и технологий в иных отраслях экономики;

j) защита космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение образования космического мусора.

Дополнительные области сотрудничества определяются по взаимному письменному соглашению Сторон или их компетентных органов по мере необходимости.

Статья 5

Формы сотрудничества

1. Сотрудничество во исполнение настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

а) планирование и реализация совместных проектов с использованием научного, экспериментального и промышленного потенциалов;

б) взаимное предоставление научной и технической информации, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки и космических технологий;

в) разработка, производство и поставка различных компонентов для спутников и соответствующих наземных средств;

г) использование наземных объектов и систем для запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;

д) организация программ обучения и стажировки кадров, а также программ обмена учеными, техническими и иными специалистами;

е) проведение симпозиумов, конференций и конгрессов;

ж) участие в специализированных выставках, ярмарках и других подобных мероприятиях;

з) развитие различных форм партнерства и совместной деятельности на международном рынке космических технологий и услуг;

и) предоставление технического содействия и помощи;

к) оказание консалтинговых услуг;

л) взаимное содействие доступу к национальным и международным космическим программам и проектам.

Дополнительные формы сотрудничества определяются по взаимному письменному соглашению Сторон или компетентных органов по мере необходимости.

2. Организационные, финансовые, правовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества составляют предмет отдельных соглашений (контрактов) между участниками совместной деятельности или (при необходимости и с учетом международных обязательств государств Сторон) отдельных соглашений между Сторонами (далее – отдельные соглашения).

3. Стороны и сотрудничающие органы и организации в надлежащих случаях и по взаимному согласию содействуют установлению и развитию сотрудничества в областях, предусмотренных настоящим Соглашением, с участием специализированных государственных и частных организаций третьих государств и международных организаций.

4. Стороны или сотрудничающие органы и организации при необходимости и по взаимной договоренности учреждают рабочие группы для целей осуществления программ и проектов, а также определения организационных методов и правовых средств развития сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения.

Статья 6

Финансирование

1. Финансирование совместной деятельности, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения в рамках государственной политики в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, обеспечивается Сторонами при соблюдении норм и правил, касающихся бюджетного регулирования, которые действуют соответственно в Российской Федерации и в Социалистической Республике Вьетнам, и в зависимости от наличия средств, выделенных на эти цели.

2. Финансирование совместной деятельности, осуществление которой выходит за пределы бюджетных ассигнований и (или) государственных программ, находится в сфере ответственности участников совместной

деятельности, задействованных в такой деятельности, и оговаривается в отдельных соглашениях между ними.

3. Ничто в настоящей статье не истолковывается как создающее дополнительные обязательства для Российской Федерации и Социалистической Республики Вьетнам обеспечивать бюджетное финансирование сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Стороны не несут ответственности по любым финансовым обязательствам, возникающим на основании отдельных соглашений, заключенных участниками совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 7

Интеллектуальная собственность

1. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, предусмотренном статьей 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в г. Стокгольме 14 июля 1967 г., с поправками от 28 сентября 1979 г.

2. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, создаваемой или предоставляемой в рамках настоящего Соглашения, в соответствии с законодательством и международными обязательствами государств Сторон и положениями настоящего Соглашения.

3. Стороны и участники совместной деятельности определяют в отдельных соглашениях подлежащие соблюдению положения, касающиеся интеллектуальной собственности, используемой в рамках настоящего Соглашения и (или) являющейся результатом совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения, соблюдая принципы и нормы,

установленные в Приложении к настоящему Соглашению, которое составляет его неотъемлемую часть.

В случае отсутствия таких положений в отдельных соглашениях Стороны и участники совместной деятельности обеспечивают охрану и распределение прав интеллектуальной собственности в соответствии с Приложением к настоящему Соглашению.

4. Настоящая статья не наносит ущерба Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в сфере охраны прав интеллектуальной собственности от 27 октября 2008 г.

Статья 8

Обмен информацией

1. Для целей настоящего Соглашения термин "информация" означает любые сведения, независимо от формы их представления и носителя, о лицах, предметах, фактах, событиях, явлениях и процессах, включая научные и технические данные, касающиеся совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или отдельными соглашениями, а также сведения о ходе ее осуществления или полученных результатах.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, на распространение которой не установлены ограничения в соответствии с законодательством государств Сторон, а также служебной информацией ограниченного распространения в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон, положениями настоящего Соглашения и отдельных соглашений.

Стороны и сотрудничающие органы и организации обеспечивают в возможно короткие сроки и на взаимной основе доступ к информации, необходимой для осуществления совместной деятельности, а также к информации, касающейся совместно полученных результатов деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и с этой

целью поощряют обмен информацией. Стороны и сотрудничающие органы и организации, которые осуществляют обмен информацией в соответствии с настоящим пунктом, не передают ее без взаимного письменного согласия какой-либо третьей стороне.

Стороны через посредство своих компетентных органов содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений национальных космических программ своих государств.

3. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как налагающее на любую из Сторон обязательство предоставлять какую-либо информацию в рамках настоящего Соглашения или в качестве какого-либо основания для любой иной передачи информации в рамках совместной деятельности, если ее передача противоречит интересам безопасности государства каждой из Сторон.

Если предоставление конкретной информации, отнесенной в государстве любой из Сторон к государственной тайне, будет признано Сторонами необходимым для целей совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, то порядок передачи и обращения с такой информацией регулируется законодательством каждого из государств Сторон и Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о взаимном обеспечении защиты секретных материалов от 27 марта 2002 г. или иными соглашениями в письменной форме, заключенными Сторонами для этих целей.

4. Для целей настоящего Соглашения термин "служебная информация ограниченного распространения" означает информацию ограниченного доступа (ограниченного пользования), не относящуюся к секретной информации, которая определяется и надлежащим образом обозначается в качестве таковой в соответствии с порядком, установленным законодательством каждого из государств Сторон. На носителях этой информации предусматривается отметка: в Российской Федерации – "Для

служебного пользования" ("Dlya Sluzhebnogo Polzovaniya"), в Социалистической Республике Вьетнам – "LƯU HÀNH NỘI BỘ" ("LUU HANH NOI BO"). Ответственность за такое обозначение возлагается на передающую Сторону и (или) передающего участника совместной деятельности. Каждая Сторона и ее участники совместной деятельности охраняют служебную информацию ограниченного распространения, полученную от другой Стороны и ее участников совместной деятельности, в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

5. Отдельные соглашения предусматривают защиту служебной информации ограниченного распространения и условия, на которых такая информация может быть передана служащим Сторон или участникам совместной деятельности либо любой третьей стороне по отношению к таким соглашениям, включая подрядчиков и субподрядчиков. Такие соглашения при необходимости предусматривают принятие дополнительных мер по отношению к служащим Сторон, участникам совместной деятельности и третьим сторонам, указанным выше, для соблюдения обязательств, касающихся охраны конфиденциальной информации.

6. Ни одна из Сторон и ни один из ее участников совместной деятельности не передают любым третьим лицам по отношению к настоящему Соглашению и отдельным соглашениям информацию, полученную соответственно от другой Стороны и ее участников совместной деятельности, если обе Стороны или участники совместной деятельности от обеих Сторон не договорятся между собой об ином в письменной форме.

Статья 9

Таможенное регулирование

1. Для целей настоящей статьи применяются следующие термины:

а) "ввоз" – любое перемещение через государственную границу Российской Федерации на ее территорию или через таможенную границу

Социалистической Республики Вьетнам на ее территорию товаров, перевозимых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

б) "вывоз" – любое перемещение через государственную границу Российской Федерации с ее территории или через таможенную границу Социалистической Республики Вьетнам с ее территории товаров, перевозимых для целей двустороннего сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

с) "товары" – такие изделия (предметы, материалы, виды продукции), относящиеся к исследованию и использованию космического пространства в мирных целях, как:

– космические аппараты и средства выведения космических объектов, их составляющие части и относящиеся к ним устройства;

– оборудование специального назначения, в частности для контроля, испытания, запуска и эксплуатации космических аппаратов, и комплектующие части к нему;

– технические средства для получения и обработки информации и осуществления измерений;

– запасные части;

– природные или искусственные вещества или материалы, необходимые, для космических аппаратов и средств выведения космических объектов;

– научно-исследовательское и технологическое оборудование для применения космических средств;

– технологии в виде информации и данных, зафиксированных на материальных носителях, программы для электронно-вычислительных машин и базы данных, а также иная информация в любой материальной форме, включая производственную документацию и технические

характеристики, коммерческую тайну и ноу-хау, изобретения, промышленные образцы и полезные модели, пилотные проектно-конструкторские разработки.

2. Товары, ввоз и (или) вывоз которых осуществляется в рамках настоящего Соглашения, подлежат освобождению от уплаты таможенных пошлин и налогов, взимаемых таможенными органами, в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон. Компетентные органы в каждом случае подтверждают таможенным органам своих государств, что ввоз и (или) вывоз товаров осуществляется в рамках настоящего Соглашения и отдельных соглашений, заключенных во исполнение настоящего Соглашения, сопровождая такое подтверждение подробной информацией о номенклатуре, количестве, стоимости и назначении товаров. Конкретные списки и количество товаров, перемещаемых через государственную границу Российской Федерации и таможенную границу Социалистической Республики Вьетнам и специально предназначенных для целей сотрудничества в рамках и на условиях настоящего Соглашения, согласовываются компетентными органами обеих Сторон в письменной форме в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон до осуществления поставок таких товаров.

3. Для целей настоящего Соглашения освобождение от уплаты таможенных пошлин и налогов, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, предоставляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон в отношении товаров, ввозимых на территорию Российской Федерации или на таможенную территорию Социалистической Республики Вьетнам из третьих стран и (или) вывозимых с территории Российской Федерации или с таможенной территории Социалистической Республики Вьетнам в третьи страны, независимо от страны их происхождения, включая товары, ввозимые и (или) вывозимые в рамках многосторонних программ и проектов сотрудничества, в которых участвуют

Стороны и (или) сотрудничающие органы и организации и которые осуществляются во исполнение настоящего Соглашения.

Компетентные органы совместно выдают необходимые подтверждения таможенным органам своих государств в отношении товаров, указанных в настоящем пункте. В случае необходимости такие подтверждения могут быть предметом решений соответствующей Стороны.

4. В целях эффективного исполнения настоящего Соглашения и при соблюдении таможенных правил своих государств Стороны стремятся обеспечить таможенное оформление товаров по возможности в короткие сроки и в случае необходимости осуществляют эту процедуру в приоритетном порядке.

5. Положения настоящей статьи не распространяются на подакцизные товары.

Статья 10

Экспортный контроль

Стороны действуют в соответствии с законодательством своих государств в области экспортного контроля в отношении тех товаров и услуг, которые включены в национальные списки и перечни экспортного контроля Российской Федерации и перечни экспортного контроля Социалистической Республики Вьетнам. Передача Сторонами друг другу или передача участниками совместной деятельности друг другу в рамках любых форм сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением информации, оборудования и иных изделий, включая промышленную продукцию и интеллектуальную собственность, на территории государства экспортера или импортера, либо любого третьего государства осуществляется при соблюдении законодательства в области экспортного контроля, которое действует в государстве каждой Стороны.

Статья 11

Защита имущества и меры по охране технологий

1. Каждая Сторона обеспечивает соблюдение интересов другой Стороны и ее участников совместной деятельности, связанных с правовой защитой их имущества, находящегося на территории ее государства в рамках совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения, включая (при условии согласия Сторон) иммунитет от любых изъятий или исполнительного производства в отношении взаимно согласованных категорий товаров.

2. С целью осуществления конкретных программ и проектов в соответствии с настоящим Соглашением Стороны в надлежащих случаях заключают соглашения или оказывают содействие в заключении участниками совместной деятельности соглашений о мерах по охране технологий с тем, чтобы предусматривать детальные условия для:

а) предотвращения любого несанкционированного доступа к охраняемым изделиям и относящимся к ним технологиям, любой несанкционированной передачи и осуществления экспорта охраняемых изделий не по назначению и (или) их нецелевого использования экспортером или импортером (конечным пользователем);

б) осуществления представителями и персоналом Сторон или сотрудничающих органов и организаций, обладающими компетенцией в вопросах обращения с охраняемыми изделиями, надлежащих функций по их охране и контролю порядка обращения с ними;

с) разработки и выполнения конкретных планов защиты технологий.

Статья 12

Ответственность

1. Стороны на взаимной основе отказываются от предъявления друг другу любых требований об ответственности и о возмещении ущерба, и соответственно каждая Сторона не предъявляет каких-либо претензий другой Стороне, включая любые претензии к компетентному органу этой другой Стороны, в связи с ущербом, нанесенным лицам из числа ее собственного персонала или ее собственному имуществу при осуществлении совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения этой другой Стороной и ее компетентным органом либо их имуществом.

2. Стороны по согласованной рекомендации компетентных органов и в соответствии с законодательством своих государств принимают совместные решения о распространении посредством отдельных соглашений или иным образом принципа взаимного отказа от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба на сотрудничающие органы и организации и других участников совместной деятельности.

3. Взаимный отказ от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, как он изложен в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применим только в том случае, если Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их персонала или их имущество, которые причиняют ущерб, и Сторона, ее участники совместной деятельности, лица из числа их персонала или их имущество, которым причиняется ущерб, соответственно участвуют или используется в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

4. Стороны или сотрудничающие органы и организации могут в рамках отдельных соглашений ограничивать сферу действия или иным образом изменять положения о взаимном отказе от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренные настоящей статьей, в той мере, в какой это может потребоваться в силу конкретного

характера совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения. Они могут, в частности, согласовать дополнительные или альтернативные положения о распределении ответственности и возмещении ущерба в отношении конкретного вида совместной деятельности.

5. Взаимный отказ от предъявления требований об ответственности и о возмещении ущерба не распространяется на:

а) претензии в связи с ущербом, вызванным преднамеренными неправомерными действиями или действиями, совершенными по грубой неосторожности;

б) претензии, связанные с интеллектуальной собственностью;

с) претензии, которые возникают в отношениях между Стороной и ее собственными участниками совместной деятельности, и претензии, которые возникают в отношениях между такими участниками совместной деятельности.

д) претензии, предъявляемые физическим лицом, его душеприказчиком, наследниками или лицами, к которым переходят права в порядке суброгации, в связи с причинением такому физическому лицу телесного повреждения, какого-либо иного серьезного вреда его здоровью или в связи с его смертью;

е) претензии, опирающиеся на прямо оговоренные договорные положения.

6. До присоединения Социалистической Республики Вьетнам к Конвенции о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 г. (далее – Конвенция об ответственности) Стороны согласны на основе дополнительных соглашений (договоренностей) в письменной форме устанавливать систему регулирования тех аспектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, которые могут затрагивать принципы, нормы и процедуры, предусмотренные Конвенцией об ответственности, и определять механизм

для осуществления конкретных целей такого регулирования. В рамках такой процедуры Стороны могут принять согласованное решение применять в отношениях между собой положения Конвенции об ответственности для целей и в рамках сферы действия настоящего Соглашения.

Стороны проводят консультации по любому случаю, касающемуся ответственности, которая может возникнуть в соответствии с международным правом, в отношении распределения бремени компенсации ущерба и защиты в суде от возможных претензий. Стороны сотрудничают с целью установления каждого факта причинения ущерба при расследовании любого происшествия, в частности посредством обмена экспертами и информацией.

Положения настоящего пункта в иных отношениях не затрагивают международные обязательства Сторон.

Статья 13

Содействие деятельности персонала

Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства оказывает содействие деятельности граждан государства другой Стороны (включая визовую поддержку), которые въезжают на территорию ее государства и пребывают на ней для целей осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения.

Статья 14

Урегулирование споров

1. В случаях возникновения споров, связанных с толкованием и (или) исполнением настоящего Соглашения, Стороны в первую очередь проводят консультации или переговоры по дипломатическим каналам для достижения дружественного урегулирования.

2. По согласованному запросу компетентных органов споры между компетентными органами и (или) назначенными органами и организациями, непосредственно связанные с толкованием и исполнением настоящего Соглашения, могут рассматриваться в рамках процедуры, предусмотренной пунктом 1 настоящей статьи.

Споры между сотрудничающими органами и организациями передаются на совместное рассмотрение старших должностных лиц этих органов и организаций, которые прилагают все усилия для разрешения споров по взаимному согласию. По согласованному решению старших должностных лиц, указанных выше, споры могут быть переданы на урегулирование в порядке согласительной процедуры с целью достижения согласия или для подготовки заключений или рекомендаций по всем вопросам установления факта и права, относящимся к спорному вопросу. Такие споры могут также разрешаться с помощью любой другой взаимно согласованной процедуры.

3. При отсутствии общего согласия относительно других методов урегулирования споры между Сторонами, связанные с толкованием и исполнением настоящего Соглашения, которые не были разрешены в соответствии с процедурами, предусмотренными пунктом 1 настоящей статьи, в течение шести месяцев после того, как одна из Сторон направит другой Стороне запрос в письменной форме о таком урегулировании, могут по просьбе любой из Сторон передаваться в арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящей статьи.

4. Арбитражный суд образуется применительно к каждому конкретному случаю, при этом каждая Сторона назначает арбитра, а два этих арбитра выбирают третьего арбитра – гражданина третьего государства, который назначается председателем арбитражного суда. Первые два арбитра назначаются в течение двух месяцев, а председатель – в течение трех месяцев после того, как одна из Сторон сообщит в письменной форме другой Стороне

о своем желании передать спор на разбирательство посредством арбитражной процедуры.

5. Если арбитры не назначаются в сроки, установленные пунктом 4 настоящей статьи, любая из Сторон в случае отсутствия договоренности об ином может пригласить Председателя Международного Суда (г. Гаага, Нидерланды) произвести все необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином любого из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнять эту функцию, необходимые назначения производит следующий за ним по старшинству член Международного Суда, который не является гражданином любого из государств Сторон.

6. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся соглашений между Сторонами и общепризнанных принципов и норм международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны заранее не договорились в письменной форме о процедуре обжалования.

По просьбе обеих Сторон арбитражный суд может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, могут обеспечить Сторонам основу для рассмотрения вопроса, вызвавшего спор.

Решения или консультативные заключения арбитражного суда ограничиваются предметом спора, и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

7. Каждая Сторона несет расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и своего полномочного представителя (юрисконсульта или адвоката) во время арбитражного разбирательства. Расходы, связанные с деятельностью Председателя арбитражного суда, Стороны несут в равных долях. Если Стороны не достигнут соглашения об ином, все другие расходы, связанные с урегулированием спора посредством арбитража, распределяются между Сторонами в равных долях.

Во всех иных отношениях арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры.

8. Отдельные соглашения между участниками совместной деятельности предусматривают пути и средства разрешения споров, касающихся их толкования и (или) исполнения. В случае необходимости, в частности, применительно к конкретным программам и проектам сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны, компетентные органы или назначенные органы и организации могут по взаимному согласию принять решение относительно подходящих средств урегулирования споров.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего уведомления в письменной форме о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения не менее чем за один год до истечения его первоначального или любого последующего пятилетнего периода действия.

3. В настоящее Соглашение могут по взаимному согласию Сторон вноситься изменения в письменной форме. Изменения вступают в силу в соответствии с порядком, установленным пунктом 1 настоящей статьи.

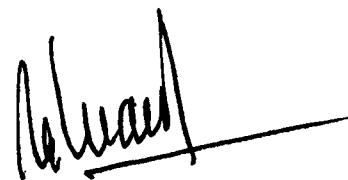
4. Прекращение действия настоящего Соглашения в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, не затрагивает выполнения всех незавершенных программ и проектов, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит правовым основанием для пересмотра в одностороннем порядке или несоблюдения договорных обязательств юридических лиц, возникших в соответствии с настоящим Соглашением до прекращения его действия.

Совершено в г. Ханое " 7 " ноября 2012 г. в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Социалистической
Республики Вьетнам**



ПРИЛОЖЕНИЕ
к Соглашению между Правительством
Российской Федерации
и Правительством Социалистической
Республики Вьетнам о сотрудничестве
в области исследования и использования
космического пространства в мирных целях

Интеллектуальная собственность и конфиденциальная информация

Стороны в соответствии с законодательством и международными договорами своих государств обеспечивают эффективную охрану результатов интеллектуальной деятельности, полученных и (или) используемых в рамках сотрудничества, которое является предметом Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях (далее – "Соглашение") и отдельных соглашений, заключенных во исполнение положений пункта 2 статьи 5 Соглашения.

Участники совместной деятельности своевременно информируют друг друга обо всех результатах интеллектуальной деятельности, подлежащих правовой охране в качестве объектов интеллектуальной собственности, и незамедлительно взаимодействуют в целях осуществления регистрации или выполнения других формальных процедур по обеспечению такой охраны.

1. Сфера применения

1. Положения настоящего Приложения применяются ко всем видам совместной деятельности, осуществляемым в целях сотрудничества в соответствии с Соглашением, за исключением тех случаев, когда Стороны или участники совместной деятельности договариваются о каких-либо специальных положениях в рамках отдельных соглашений при соблюдении положений пункта 3 статьи 7 Соглашения.

2. Настоящее Приложение регулирует распределение, использование и защиту Сторонами или участниками совместной деятельности прав на интеллектуальную собственность, созданную в результате совместной деятельности в рамках Соглашения. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства обеспечивает возможность приобретения другой Стороной и (или) ее участниками совместной деятельности прав интеллектуальной собственности, принадлежащих им в соответствии с Соглашением и настоящим Приложением.

3. Настоящее Приложение не изменяет порядка правового регулирования прав интеллектуальной собственности, определенного законодательством каждого из государств Сторон и правилами внутреннего регулирования участников совместной деятельности. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между участниками совместной деятельности любой из Сторон или отношений между Стороной и её участниками совместной деятельности. Настоящее Приложение не наносит ущерба международным обязательствам Сторон.

4. Проведение совместной деятельности не затрагивает действующих прав интеллектуальной собственности Сторон и (или) участников совместной деятельности, которые были приобретены до начала совместной деятельности или явились результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований.

5. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств, возникших в соответствии с настоящим Приложением до такого прекращения действия Соглашения.

6. Споры относительно интеллектуальной собственности подлежат урегулированию участниками совместной деятельности по возможности на дружественной основе.

Отдельные соглашения могут предусматривать создание механизма разрешения споров в тех случаях, когда урегулирование на дружественной

основе не достигнуто. Такой механизм может предусматривать передачу спора на рассмотрение в арбитраж.

2. Предоставление прав

1. В отношении распределения и осуществления прав интеллектуальной собственности Стороны и участники совместной деятельности применяют следующие основные принципы:

a) надлежащая охрана результатов интеллектуальной деятельности, полученных и (или) используемых в рамках Соглашения;

b) фиксация факта совместного создания результатов интеллектуальной деятельности;

c) осуществление должного учета соответствующих вкладов Сторон и участников совместной деятельности при распределении их прав на совместно создаваемую интеллектуальную собственность и интересов в отношении такой интеллектуальной собственности;

d) эффективное использование совместно созданной интеллектуальной собственности;

e) недискриминационное, равноправное обращения с участниками совместной деятельности;

f) защита конфиденциальной информации;

g) передача и использование интеллектуальной собственности Сторон и (или) участников совместной деятельности, права на которую были приобретены до начала совместной деятельности или явились результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований, только после обеспечения её охраны в соответствии с законодательством того государства, на территории которого предполагается её использование;

h) обязательное осуществление Сторонами мероприятий, направленных на предупреждение, выявление, расследование, пресечение и запрещение

правонарушений в отношении интеллектуальной собственности, которая создана за счет бюджетных ассигнований государств Сторон и является результатом совместной деятельности или предоставлена в связи с совместной деятельностью;

i) урегулирование передающей Стороной и (или) передающими участниками совместной деятельности претензий в связи с предполагаемым нарушением этой Стороной и (или) этими участниками совместной деятельности прав интеллектуальной собственности, переданной в рамках Соглашения, которые могут быть предъявлены третьей стороной получающей Стороне и (или) получающим участникам совместной деятельности, имея в виду, что Сторона и (или) участники совместной деятельности, которым предъявляются претензии, незамедлительно информируют об этом соответственно передающую Сторону и (или) передающих участников совместной деятельности.

2. В отношении интеллектуальной собственности, созданной или создание которой ожидается в ходе совместной деятельности, Стороны или участники совместной деятельности совместно разрабатывают планы оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки (но не позднее четырех месяцев) с даты уведомления в письменной форме одной Стороной или ее участником совместной деятельности другой Стороны или ее участника совместной деятельности о получении результата, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной деятельности.

Планы оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности составляются с учетом соответствующих вкладов Сторон и их участников совместной деятельности в рассматриваемую деятельность, включая интеллектуальную собственность, переданную в рамках сотрудничества Сторон и (или) участников совместной деятельности, права на которую были приобретены до начала совместной деятельности или

явились результатом самостоятельной деятельности или самостоятельных исследований. В таких планах оговариваются:

- виды и объем использования интеллектуальной собственности;
- очередность подачи заявок на получение охранных документов на результаты интеллектуальной деятельности с учетом того, что такие заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Российской Федерации, в первую очередь подаются в ее патентное ведомство, а заявки в отношении результатов интеллектуальной деятельности, созданных в Социалистической Республике Вьетнам, в первую очередь подаются в ее компетентные ведомства;
- условия подачи заявок на получение охранных документов на результаты интеллектуальной деятельности в третьих странах;
- условия и порядок осуществления прав на результаты интеллектуальной деятельности на территории государств Сторон и на территории других государств, при том понимании, что минимальный объем состоит в праве каждой Стороны и каждого участника совместной деятельности использовать совместно созданную интеллектуальную собственность для своих собственных потребностей, но не для коммерческих нужд.

В целях распределения и осуществления прав на результаты интеллектуальной деятельности совместная деятельность определяется в качестве таковой заранее в отдельных соглашениях. Предоставление прав на объекты интеллектуальной собственности, созданной в результате деятельности, не являющейся совместной деятельностью, регулируется в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела. Стороны или участники совместной деятельности по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместной деятельности быть зарегистрированы или запатентованы, либо сохранены в тайне. Стороны и участники совместной деятельности гарантируют неразглашение результатов сотрудничества до

принятия соответствующего решения или до регистрации прав интеллектуальной собственности, подлежащей охране.

3. Если план оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности не составлен в течение четырех месяцев с даты уведомления о получении результата совместной деятельности, подлежащего охране в качестве объекта интеллектуальной собственности, каждая Сторона или ее участник совместной деятельности может в соответствии с законодательством своего государства получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства.

В отношении совместной деятельности Стороны или участники совместной деятельности договариваются о распределении прав на результаты интеллектуальной деятельности, а также расходов, связанных с охраной таких прав, на взаимно согласованных условиях с учетом их соответствующих вкладов.

4. В случаях, не относящихся к совместной деятельности, условия выполнения процедуры приобретения и использования прав на результаты интеллектуальной деятельности определяются в отдельных соглашениях.

5. В случае если результату интеллектуальной деятельности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Сторон, участники совместной деятельности обеспечивает такую охрану на территории государства, законодательство которого предусматривает охрану этого результата интеллектуальной деятельности, на взаимно согласованных условиях и с учетом соответствующих вкладов каждой Стороны и каждого участника совместной деятельности.

6. По просьбе любой из Сторон или любого участника совместной деятельности незамедлительно проводятся консультации с целью обеспечения охраны и распределения прав на объекты интеллектуальной собственности в третьих государствах, применяя положения пунктов 1 – 3 настоящего раздела.

7. На исследователей, ученых и иных специалистов, представляющих одну Сторону, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении в государстве другой Стороны, распространяются правила регулирования, действующие в соответствии с законодательством этого государства в указанных организациях или учреждениях, в том, что касается прав интеллектуальной собственности и возможных вознаграждений и выплат, связанных с такими правами, как они определены в отношении собственных исследователей, ученых и других специалистов. Каждый исследователь, ученый или иной специалист, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии со своим вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации или принимающему учреждению за лицензирование этой интеллектуальной собственности.

8. На публикации распространяется авторское право. Если иное не предусмотрено в планах оценки и использования результатов интеллектуальной деятельности и в отдельных соглашениях, каждая Сторона и ее участники совместной деятельности имеют право на неисключительные, безотзывные и безвозмездные лицензии на перевод, воспроизведение и публичное распространение в некоммерческих целях во всех государствах научно-технических статей, лекций (докладов), книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным результатом совместной деятельности. Формы осуществления этих прав определяются в отдельных соглашениях. На всех экземплярах распространяемых результатов интеллектуальной деятельности указывается фамилия автора, если автор не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

9. Вся совокупность прав интеллектуальной собственности на программы для электронно-вычислительных машин и базы данных, разработанные в рамках сотрудничества в соответствии с Соглашением,

распределяется между участниками совместной деятельности обеих Сторон с учетом их вкладов в разработку и финансирование таких программ для электронно-вычислительных машин и баз данных. В случаях совместной разработки или совместного финансирования программ для электронно-вычислительных машин или баз данных обеими Сторонами или участниками совместной деятельности обеих Сторон применяемый в отношении этих программ и баз данных режим, включая распределение вознаграждения, определяется отдельными соглашениями. В отсутствие таких отдельных соглашений применяются положения пунктов 1 – 3 и 5 настоящего раздела, касающиеся распределения прав в связи с совместной деятельностью.

10. Предоставление результатов совместной деятельности в соответствии с Соглашением в распоряжение третьих лиц является предметом отдельных соглашений. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 8 настоящего раздела такие соглашения определяют порядок распространения результатов, указанных выше.

3. Конфиденциальная информация

Конфиденциальная информация надлежащим образом обозначается как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или участника совместной деятельности, требующих такой конфиденциальности. Каждая Сторона или каждый участник совместной деятельности охраняет такую информацию в соответствии с законодательством своего государства и условиями, определенными в отдельных соглашениях.

Термин "конфиденциальная информация" означает любое ноу-хау или любую информацию (включая данные), в частности технического, коммерческого или финансового характера, вне зависимости от формы или носителя, которая передается для целей осуществления совместной

деятельности в соответствии с Соглашением и отвечает следующим условиям:

- обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;
- эта информация не является общеизвестной или широкодоступной из других источников на законном основании;
- эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;
- эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность;
- обладатель этой информации принимает меры по охране ее конфиденциальности.

Стороны или участники совместной деятельности могут передавать конфиденциальную информацию собственным служащим, если иное не предусмотрено в отдельных соглашениях. Такая информация может передаваться подрядчикам и субподрядчикам в пределах сферы применения соглашений, заключенных с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения таких соглашений, в которых предусматриваются условия и сроки применения положений о конфиденциальности.

Стороны и участники совместной деятельности принимают все необходимые меры по отношению к своим служащим, подрядчикам и субподрядчикам для обеспечения соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, определенных выше.